

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2012年3月5日発行
発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

3月 Mar.



No.84

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Mar.5, 2012
Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC
Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

0歳から18歳未満まで利用できる児童館へ行ってみよう!
児童館は年齢の違う子どもたちが遊びながら、健康な心と体を作るための場所です。西東京市内には13か所の児童館があります。

【乳幼児】乳幼児専用ルームがあります(ないところもあります)。いろいろな遊び道具で、ゆったり遊べます。

【小学生】いろいろな遊び道具で、自由に遊べます。学校が終わったら、一度家に帰ってから利用してください。

工作・クッキングなどの行事もあります。

【中学・高校生年代】市のHP「にしとうきょうキッズ」 「中学生・高校生年代向け」をクリックすると、詳しい情報が見られます。

問合せ: 児童青少年課 TEL 042-460-9843

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、外国人登録窓口、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市 생활 정보

(広報西東京에서) 2012. 3월 5일 발행

발행: 西東京市 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040

제작: 西東京市 다문화공생센터

니시토쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

0살부터 18살 미만까지 이용할 수 있는 아동관으로 가보자!

아동관은 연령이 다른 아이들이 놀면서, 건강한 마음과 몸을 만들기 위한 장소입니다. 니시토쿄 시내에는 13개의 아동관이 있습니다。

【유아】유아 전용방이 있습니다。(없는 아동관도 있습니다)。다양한 장난감으로 편안히 놀 수 있습니다。

【초등학생】다양한 놀이도구로 자유롭게 놀 수 있습니다。학교가 끝나면, 일단 집에 돌아갔다가 이용하세요。공작·요리 등을 하는 행사도 있습니다。

【중학·고교생의 연대】시의 HP「니시토쿄 KIDS」 「중학생·고교생 연대 대상」을 클릭하면 상세한 정보를 볼 수 있습니다。

문의처: 아동 청소년과 TEL 042-460-9843



Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangs
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Visit Jidokan (Children's Halls)!

Jidokans are open for children under 18 years of age. They are the places to grow healthy mind and bodies among the children of different age. There are 13 locations in Nishitokyo-shi.

【Toddlers】Most of the halls provide the room(s) that can be used only by toddlers. There are many kinds of playthings to enjoy in relaxed atmosphere.



【Elm. Schl. students】Students can play games with many kinds of playthings. After school, students must go home before come to jidokan. There will be events for handicrafts and cooking too.



【Jr. High. & High School Students】Visit the city's HP and go to 'For Jr. High. & High School Students' within the 'Nishitokyo Kids'. You may find detailed information.



Inquiry: Child and Youth Section TEL 042-460-9843

Nishitokyo Newsletter Information is available at the reception hall of City Offices, the Citizen Registration Section, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

西東京市生活情報

(从西東京市广告报) 2012年3月5日发行

发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040

制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) 中国語·韓國語: PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

到零岁起至十八岁未満可以利用的儿童馆去看看!

儿童馆是不同年龄的儿童们通过游戏而有益身心健康的场所。西東京市内 有 13 处儿童馆。

【乳幼児】有乳幼児专用的房间(不具备的地方也有)。有各种各样的游玩用具, 可以宽敞地游玩。

【小学生】使用各种各样的用具可以自由地游玩。放学之后, 一旦回家以后才可以利用。

也有工作·烹调等活动。

【中学生·高中生】市的主页「にしとうきょうキッズ」→ 点击「中学生

高校生年代

咨询处: 儿童青少年科 电话 042-460-9843

西東京市生活정보는 시청 로비, 외국인 등록 창구, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 外国人登録窓口, 图书馆, 公民馆。毎月5号发行。免费。

しょう ちゅうがっこう にゅうがく こ ほごしゃ かた
小・中学校へ入学する子どもの保護者の方、

にゅうがくつうちしょ とど
入学 通知書は届きましたか？

しりつ の しょう ちゅうがっこう へ 入 学 す る こ ど も

1月27日(金)に入学通知書を送りました。届いていない方は、
教育企画課に連絡してください。

* 小学校：2005年4月2日～2006年4月1日に生まれた子ども

* 中学校：1999年4月2日～2000年4月1日に生まれた子ども

私立・国立・都立の小・中学校へ入学する子ども

入学を予定している学校の入学許可証、印鑑、市が送った
入学通知書を持って、教育企画課(保谷庁舎3階)で、区域外
就学の手続きをしてください。

問合せ：教育企画課 TEL 042-438-4071

しりつようちえん かよ ほごしゃ かた
私立幼稚園などに通っている子どもの保護者の方、

「私立幼稚園等園児保護者負担軽減事業費補助金」と「

就園奨励費補助金」の申請をしましたか？

私立幼稚園、幼稚園類似施設、無認可幼児施設

(私立幼稚園等園児保護者負担軽減事業費

補助金のみ)に通っている子どもの保護者に

補助金を支給します。現在、幼稚園などに通

っていて、まだ申請していない方は早めに手続きをください。

2011年度分の申請の締め切りは3月末日です。4月になったら

申請できません。2012年度分の申請は6月下旬以降に案内しま

す。

問合せ：子育て支援課 TEL 042-460-9841

초・중학교에 입학하는 아이 보호자 분,

입학 통지서를 받으셨습니까?

시립의 초·중학교에 입학하는 아이

1월 27일(금)에 입학 통지서를 보냈습니다. 받지

못한 분은, 교육기획과에 연락하여 주십시오.

* 초등학교 : 2005년 4월 2일 ~ 2006년 4월

1일에 태어난 아이

* 중학교 : 1999년 4월 2일 ~ 2000년 4월

1일에 태어난 아이

사립·국립·도립의 초·중학교에 입학하는 아이

입학이 예정되어 있는 학교의 입학 허가증, 인감, 시가 보낸

입학 통지서를 가지고, 교육 기획과 (호야 청사 3층)에서,

구역외 취학 수속을 하여 주십시오.

문의처 : 교육 기획과 TEL 042-438-4071

사립유치원 등에 다니고 있는 아이 보호자 분,

「사립유치원 등, 아이 보호자의 부담경감 사업비

보조금」과 「취원 장려비 보조금」의 신청을 하셨습니까?

사립유치원, 유치원 유사시설, 무인가유아시설 (사립유치원

등, 아이 보호자 부담경감 사업비 보조금 만)에 다니고 있는

아이 보호자에게 보조금을 지급합니다. 현재, 유치원 등에

다니고 있고, 아직 신청하지 않는 분은 수속하여 주십시오.

2011년도분의 신청 마감은 3월 말일입니다. 4월이 되면

신청할 수 없습니다. 2012년도분의 신청은 6월 하순

이후에 안내해 드립니다.
문의처 : 육아 지원과 TEL 042-460-9841

Did you receive a School Enrollment Notice for
your Children who will start an Elementary School
or a Junior High School?

Children who will go to municipal elm. schl./jr. high
schl

The enrollment notices were mailed on January 27 (Fri).
Please ask at Educational Planning Section of the city if
the notice has not yet arrived.

* Elementary school: Children born
between Apr. 2, 2005 ~ Apr. 1, 2006.

* Junior high school: Children born
between Apr. 2, 1999 ~ Apr. 1, 2000.

Children who will go to private, state or metropolitan
elementary school./junior high school

Bring the permit for enrollment by the school, a seal and
the enrollment notice issued by the city, and register at
Educational Planning Section of the city (3F, Hoya
Bldg.)

Inquiry: Educational Planning Section TEL 042-438-4071

Did you apply for “Subsidies for Guardians of
Children attending Private Kindergartens and
Other Facilities” and “Subsidies for the
Promotion of Children’s Attendance at
Kindergartens”?

The subsidies will be supplied to guardians of children
attending private kindergartens, the facilities similar to
kindergartens or uncertified facilities for children.

Please apply it immediately. The application for the year
2011 will ends on March 31. No acceptance in April. The
applications for the year 2012 will be announced after the
end of June.

Inquiry: Child-Raising Support Section TEL 042-460-9841

升入小学・中学的孩子的保護者们, 收到入学通知书了吗?

入学市立的小・中学校的孩子

1月27日(星期五) 邮寄了入学通知书。没有收到的人请与教育
企画科联系。

* 小学校: 2005年4月2日至2006年4月1日止出生的孩子

* 中学校: 1999年4月2日至2000年4月1日止出生的孩子

入学私立・国立・都立的小・中学校的孩子

请拿着预定入学学校的入学许可证, 印章, 市里邮寄的入学通知书
到教育企画科(保谷政府三楼) 办理地区外就学的手续。

咨询处: 教育企画科 电话 042-438-4071

正在上私立幼儿园的孩子的保護者们, 申请「私立幼儿园等幼
儿保護者减轻负担事业费补助费」和「入园奖励费补助费」了
吗?

向正在上私立幼儿园, 类似幼儿园设施, 无认可幼儿园设施(仅限
私立幼儿园等幼儿保護者减轻负担事业费补助费)的幼儿保護者
支付补助费。现在, 正在上幼儿园等还没有申请的人请尽早办理

手续。2011年度的申请的截止日期为3月末。

进入4月之后不可以申请。2012年度的申请

6月下旬以后发通知。
咨询处: 抚育支援科 电话 042-460-9841



地震その時10のポイント

地震の時は、まず自分の体を守りましょう。
揺れが止まってから、あわてないで火を消しましょう。
家の中では倒れた家具や割れたガラスに注意しましょう。
瓦などが落ちてくるので、外に飛び出すのは危ないです。
家から外へ出られるように、窓やドアを開けましょう。
外で揺れを感じたら、門や塀に近寄らないようにしましょう。
火災の危険を感じたり、津波警報が出たら、安全な場所にす
ぐに逃げましょう。

ラジオやテレビなどから正しい情報を聞きましょう。
自分の家の安全を確かめたら、近くの人が無事が確かめま
しょう。
みんなで協力して、救出・救護をしましょう。
避難するときは、電気のブレーカーを切り、ガスの元栓を閉
めてから家を出ましょう。

問合せ：西東京消防署 TEL 042-421-0119

危機管理室 TEL 042-438-4010

防災イベントのお知らせ ~ 3・11を忘れないで! ~

東日本大震災から1年目の日に、消火、応急救護などの防災
体験をしてみませんか。

とき：3月11日(日) 午前10時~午後3時

ところ：ひばりタワー(住吉町3-10-25)と

西友第2駐車場(住吉町3-8)

問合せ：

西東京消防署 TEL 042-421-0119

지진 그때 10의 포인트

지진 때는, 우선 자기 몸을 지킵시다.
흔들림이 멈추고나서, 서두르지 말고 불을 끄시다.
집 안에서는 넘어진 가구나 깨진 유리에 주의합시다. 기와
등이 떨어지므로 밖으로 뛰어나가는 것은 위험합니다.
집 안에서 밖으로 피난할 수 있도록 창문이나 문을 엽시다.
밖에서 흔들림을 느끼면, 문이나 담에 접근하지 않도록
합시다.

화재의 위험을 느끼거나, 해일 경보가 나면, 안전한
곳으로 바로 피난합시다.

라디오나 텔레비전 등으로 바른 정보를 들읍시다.

자기 집의 안전을 확인하면, 이웃 사람이 무사한지
확인합시다.

모두와 함께 협력하여, 구출·구호를 합시다.

피난할 때는, 전기 브레이크를 끄고, 가스 개폐장치를
잠그고 집을 떠납시다.

문의처 : 니시토쿄 소방서 TEL 042-421-0119

위기 관리실 TEL 042-438-4010

방재 이벤트의 알림 ~ 3・11을 잊지 마십시오! ~

동일본 대지진으로부터 1년째 되는 날에, 소화, 응급 구호
등의 방재 체험을 해 보지 않겠습니까?

일시 : 3월 11일(일) 오전 10시~오후 3시

장소 : 히바리 타워(스미요시 초3-10-25)와

세이유 제2 주차장(스미요시 초3-8)

문의처 : 니시토쿄 소방서 TEL 042-421-0119



10 Pieces of Advice during Earthquake

- Above all, protect yourself.
- After the quake stopped, turn off gas and electricity.
- At home, be cautious not to step on broken glass and furniture. Do not rush out of home. Tiles might fall off.
- Open doors and windows in order not to be trapped indoors.
- If you happened to be outside, stay away from a gate or a wall.
- If you detect a fire approaching or heard tsunami alarm, immediately move to a safe location.
- Turn on radio or TV to get accurate information.
- After ascertained the safety of your own home, look into your neighbors' safety.
- Join the force to rescue and give aids to the injured.
- When evacuating, turn off breaker for electricity and the gas at the main.



Inquiry: Nishitokyo Fire Department TEL 042-421-0119
Crisis Management Office TEL 042-438-4010

A Disaster Drill ~ Remember 3・11! ~

Observing the first anniversary of The Great East Japan Earthquake, the city will hold a drill. Everyone is welcome to practice fire fighting and administering first aids.

Date: March 11 (Sun) 10:00 a.m.~3:00 p.m.

Place: Hibari Tower (3-10-25 Sumiyoshi-cho) and
Seiyu Dai2 Parking Lot (3-8 Sumiyoshi-cho)

Inquiry: Nishitokyo Fire Department TEL 042-421-0119

地震时候的 10 个要点

地震的时候, 首先要保护自己的身体。
停止摇晃之后, 镇静地把火关闭。
要小心家里倒了的家具和打碎的玻璃
由于房瓦等有滑落的危险, 所以不要跑出屋外。
为使从家里能出到外边, 把窗户和门开放。
在户外感觉摇晃的时候, 不要靠近大门和围墙。
感觉有火灾的危险, 或者发出海啸警报的时候, 请立即逃往安全的地方。
请收听收音机和电视等播放的正确信息
确认自己的家的平安之后, 请确认周围的人是否平安。
请大家配合抢救・救护。
避难的时候, 请把电源总门开关关闭, 煤气的总开关关闭之后从家出来吧。



咨询处: 西东京消防署 电话 042-421-0119

危机管理室 电话 042-438-4010

防灾活动的通知 ~ 请不要忘记 3・11! ~

在东日本大地震发生一周年的日子, 体验一下消火、应急救护等防灾体验吗?

时间: 3月11日(星期日)

上午 10 点至下午 3 点

地点: ひばりタワー(住吉町 3-10-25)

和西友第 2 停车场(住吉町 3-8)

咨询处: 西东京消防署

电话 042-421-0119

保谷駅南口地区が新しくなりました！！

ステアビル(商業施設、図書館、公民館)とソレイユ保谷ビル(商業施設、住宅)に続いて、交通広場とペデストリアンデッキが完成しました。これで保谷駅南口の再開発事業が終わりました。

問い合わせ：再開発課 TEL 042-438-1711

3月4日の始発から、交通広場内のバス停から路線バスとはなバスに乗ることができます。

*はなバス第2・3ルートの時刻表が変わります

新しい時刻表は市のHPで見られます。また、車内、保谷庁舎・田無庁舎総合案内でもらえます。

問い合わせ：西武バス(株)滝山営業所 TEL 042-474-2525



都市計画課 TEL 042-438-4050

*路線バスの経路と時刻表が変わります

新しい時刻表は西武バス(株)・関東バス(株)のHPで見られます。

問い合わせ：西武バス(株)上石神井営業所 TEL 03-3867-2525

<http://www.seibubus.co.jp/>

関東バス(株)武蔵野営業所 TEL 0422-51-2191

<http://www.kanto-bus.co.jp/>

*3月1日から保谷駅南口周辺は

「ポイ捨て・路上喫煙防止地区」になりました

3月15日(木)は、マナーアップキャンペーンを行います。(午前7時30分～8時30分、午後5時30分～6時30分、そうじをしたりティッシュを配ります)

The South Area of Hoya Station Renewed!!

After Sutea Building (Retail stores, Library & Kominkan) and Soleil Hoya Building (Retail stores & housing) were constructed, the traffic circle and the pedestrian deck are completed. Now the redevelopment work for the south area of Hoya Station is finished.

Inquiry: Redevelopment Section TEL 042-438-1711

Starting March 4, passengers can get on board bus, including Hana bus, at the bus stop on traffic circle.

*The New Time Schedule for 2nd & 3rd Route for Hana bus

The new time schedule will be reviewed on HP of the city. Also available in bus and the information desk of Hoya Building and Tanashi Building.

Inquiry: Seibu Bus, Takiyama Office TEL 042-474-2525
Urban Planning Section TEL 042-438-4050

*Bus Route and Time Schedule will be changed

The new time schedule can be viewed on HP of Seibu Bus and Kanto Bus.

Inquiry: Seibu Bus, Kamishakujii Office TEL 03-3867-2525

<http://www.seibubus.co.jp/>

Kanto Bus, Musashino Office TEL 0422-51-2191

<http://www.kanto-bus.co.jp/>

*Starting March 1, South Exit area of Hoya Station will be designated as "No Smoking & No Cigarette Butts Area"

On March 15 (Thu), the manner improvement campaign will be performed (7:30a.m.~8:30a.m., 5:30p.m.~6:30p.m. The area will be cleaned up and pocket tissues will be distributed.)

保谷车站南口地区翻新重建了!!

在ステア大楼(商业设施、图书馆、文化宫)和ソレイユ保谷大楼(商业设施、住宅)之后接着完成了交通广场和步行者走廊。这样的话保谷车站南口的再开发事业结束了。

咨询处:再开发科 电话 042-438-1711

从3月4日的头班车开始、在交通广场内的汽车站可以乘坐公共汽车和花公共汽车。

*花公共汽车的第2・3路线的时间表改变

新的时间表在市的网页可以浏览到。或者在车内、保谷政府、田无政府的综合向导可以拿到。

咨询处:西武汽车(股份公司)滝山营业所

电话 042-474-2525

都市计划科 电话 042-438-4050

*公共汽车的路线和时间表改变

新的时间表在西武汽车(股份公司)・关东汽车(股份公司)的网页可以浏览到。

咨询处:西武汽车(股份公司)上石神井营业所

电话 03-3867-2525

<http://www.seibubus.co.jp/>

关东汽车(股份公司)武蔵野营业所

电话 0422-51-2191

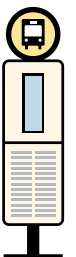
<http://www.kanto-bus.co.jp/>

*从3月1日开始保谷车站南口的附近成为

「禁止乱扔烟头・禁止街上吸烟地区」

3月15日(星期四)举行提高遵守规矩运动。

(上午7点30分至8点30分、下午5点30分至6点30分、打扫卫生呀、分发纸巾。)



호야 역 남쪽 출구 지역이 새로워졌습니다!!

스테아 빌딩(산업 시설, 도서관, 공민관)과 소레이유 호야 빌딩(산업 시설, 주택)에 이어, 교통 광장과 보행자 전용 데크가 완성되었습니다. 이것으로 호야 역 남쪽 출구의 재개발 사업이 끝났습니다.

문의처: 재개발과 TEL 042-438-1711

3월 4일 첫 차부터, 교통 광장내의 버스 정류장에서 노선버스와 하나버스를 탈 수 있습니다.

*하나버스 제2・3루트의 시각표가 변경됩니다.

새로운 시각표는 시의 홈페이지에서 볼 수 있습니다. 또 차내, 호야 청사・다나시 청사 종합안내에서 받을 수 있습니다. 문의처: 세이브 버스(주식) 다키야마 영업소 TEL 042-474-2525 도시 계획과 TEL 042-438-4050

*노선버스 경로와 시각표가 변경됩니다.

새로운 시각표는 세이브버스(주식)・간토버스(주식)의 홈페이지에서 볼 수 있습니다.

문의처: 세이브버스(주식)가미야쿠지이 영업소

TEL 03-3867-2525 <http://www.seibubus.co.jp/>

간토버스(주식)무사시노 영업소

TEL 0422-51-2191 <http://www.kanto-bus.co.jp/>

*3월 1일부터 호야 역 남쪽 출구 주변은

「함부로 버리기・노상 흡연 방지 구역」이 되었습니다

3월 15일(목)은, 매너업 캠페인을 실시합니다.(오전 7시 30분~8시 30분, 오후 5시 30분~6시 30분, 청소를 하거나 티슈를 배부합니다.)



エコ・クッキング講座 「食」から環境を学ぼう

とき：3月22日(木)午前10時30分~午後1時

ところ：田無総合福祉センター栄養指導室

メニュー：ドライカレーなど3品

対象：西東京市内在住・在勤・

在学の中学生以上の方20人

(申し込みが多い時は抽選します)

持ち物：エプロン、バンダナ、ハンドタオル、飲み物

参加費：無料

申込み：往復はがきに住所・氏名・年齢・電話番号を書いて、

3月14日(水)まで(消印有効)に、〒202-0011 泉町 3 -

12-35 エコプラザ西東京内環境保全課「エコ・クッキング」

係へ送ってください。

問合せ：環境保全課 TEL 042-438-4042

ユニカールを楽しもう!

ユニカールは3人1組でする室内のカーリングです。

とき：3月25日(日)午前9時30分~11時30分

ところ：きらっと

対象：西東京市内在住・在勤・在学の小学生以上の方

大人36人、子ども9人(申し込み順)

持ち物：室内用運動靴、運動できる服、タオル、飲み物

申込み：往復はがきに、住所、氏名、年齢、性別、電話番号

を書いて、3月15日(木)までに、〒202-8555市役所スポーツ

振興課「ユニカール交流会」係へ送ってください。チームで

参加する時は、全員の氏名、年齢、性別を書いてください。

問合せ：スポーツ振興課 TEL 042-438-4081

에코·쿠킹 강좌 「식(食)」에서 환경을 배웁시다

일시：3월 22일(목) 오전 10시 30분~오후 1시

장소：다나시 종합복지센터 영양 지도실

메뉴：드라이 카레 등, 3종의 요리

대상：니시토쿄 시내 거주·근무·재학하는 중학생이상 20명(신청이 다수인 경우 추첨합니다)

준비물：앞치마, 삼각건, 핸드 타월, 마실 것

참가비：무료

신청：왕복 엽서에 주소·이름·연령·전화번호를 써서, 3월 14일(수)까지(소인 유효), 〒202-0011 이즈미초 3-12-35 에코플라자 니시토쿄내 환경 보전과「에코·쿠킹」앞으로 보내주십시오.

문의처：환경 보전과 TEL 042-438-4042

유니컬을 즐기시다!

유니컬은 3명 1팀으로 하는 실내 켈링입니다.

일시：3월 25일(일) 오전 9시 30분~11시 30분

장소：기랏토

대상：니시토쿄 시내에 거주, 근무, 재학하는 초등학생 이상. 어른 36명, 어린이 9명(신청순)

준비물：실내용 운동화, 운동하기 쉬운 복장, 수건, 음료

신청：왕복 엽서에 주소, 이름, 연령, 성별, 전화번호를 써서 3월 15일(목)까지 〒202-8555 시청 스포츠 진흥과「유니컬 교류회」앞으로 보내주십시오. 팀으로 참가할 경우는 전원의 이름, 연령, 성별을 써 주십시오.

문의처：스포츠 진흥과 TEL 042-438-4081

ECO Cooking Class

Let's learn ecology through "foods"

Date: March 22 (Thu) 10:30a.m.~1:00p.m.

Place: Tanashi Sogo Fukushi Center, Eiyō Shido Shitsu

Menu: 3 dishes including dry curry

Attendants: 20 people who must be jr high school students and older. Applicants must reside, work or attend school in Nishitokyo-shi. (If applicants exceeds planned numbers, a drawing will be done.)

Things to bring: Apron, scarf to cover hair, towel and drink

Fee: None

Application: Write your address, name, age and telephone number on a reply paid postcard. Send it to "Eco Cooking", c/o Eco Plaza Nishitokyo Environment Conservation Section 〒202-0011 3-12-35 Izumi-cho by March 14. (Postmark of March 14 is valid)

Inquiry: Environment Conservation Sec TEL 042-438-4042

Let's Enjoy the game Unicurl!

Unicurl is played indoors in groups of three.

Date: March 25 (Sun) 9:30a.m.~11:30p.m.

Place: Kiratto

Players: 36 adults and 9 children of elementary school student or older. Players must reside, work or attend school in Nishitokyo-shi. (Acceptance is in order of arrival of application)

Things to bring: Indoor shoes, sportswear, towel and drink

Application: Write your address, name, age, sex and telephone number on a reply paid postcard. Send it to "Unicurl Koryukai", c/o Sports Promotion Section, 〒202-8555 Nishitokyo City Office by March 15 (Thu).

If you wish to apply as a team, write all players' names, age and sex on application.

Inquiry: Sports Promotion Section TEL 042-438-4081

綠色·烹調講座 从「食品」中学习环境

时间：3月22日(星期四)上午10点30分至下午1点

地点：田无综合福祉中心营养指导室

菜单：咖喱炒饭等3样菜

对象：西东京市内居住·在职·在校的中学生以上的人 20名(报名人数多的时候抽签)

携带物品：围裙、印花大手帕、手巾、饮料

参加费：免费

申请报名：在往返明信片上写入住址、姓名、年龄、电话号码、3月14日(星期三)截止(邮戳有效) 邮寄〒202-0011 泉町3-12-35 에코플라자西东京内环境保全科「綠色·烹調」负责人收

咨询处：环境保全科 电话 042-438-4042

让大家快乐ユニカール吧!

ユニカール是三个人一组的室内溜石饼运动。

时间：3月25日(星期日)上午9点30分至11点30分

地点：きらっと

对象：西东京市内居住·在职·在校的小学生以上的人

大人36名、小孩9人(按报名顺序)

携带物品：室内穿运动鞋、运动服、毛巾、饮料

申请报名：在往返明信片上写入住址、姓名、年龄、性别、电话号码、3月15日(星期四)截止 邮寄 〒202-8555

市役所スポーツ振興課「ユニカール交流会」负责人收。

小组参加报名的时候，请写上全体人员的姓名、年龄、性别。

咨询处：运动振兴科 电话 042-438-4081



『第1回 こそだてフェスタ@西東京』

市内で活動する団体やサークルが集まって、「子育て」がテーマのイベントを行います。講演会や展示、発表、プレイスペース、手作りおもちゃなどがあり、楽しめます。市役所の子育てに関する職員も来ます。親子、これからママ・パパになる方、子育てに関心のある方、来てください!

とき: 3月31日(土) 午前10時~午後3時30分

ところ: 西東京市民会館

* 入場は無料です(有料のワークショップもあります)

* 駐車場はありません。

問合せ: 児童青少年課 TEL 042-460-9843



ミュージック パーティー・イン 西東京市10 t h

市内の中学・高校生のダンス・バンドのコンサートです。

とき: 3月17日(土) 午後2時開場、2時30分開演

ところ: 保谷こもれびホール * 入場は無料です。

問合せ: 実行委員会事務局 嶋田 TEL 042-464-2909

“The First Kosodate Festa @Nishitokyo”

Groups and clubs that are active within the city will jointly carry out an event of “The Rearing of Children”. Visitors to the event will find lectures, exhibition, expressing opinion, play space and toys. City employees will provide information about the city’s assistance towards child care. Parents, children, parents-to-be, and whoever interested in child rearing, are all welcome!

Date: March 31 (Sat) 10:00a.m.~3:30p.m.

Place: Nishitokyo Shiminkaikan Hall

* Admission Free (Some workshop might cost money)

* No Parking Lot Available

Inquiry: Children and Youth Section TEL 042-460-9843

The 10th Music Party in Nishitokyo

Students of local junior high and high schools, who planned, and organized dance band, will hold concert.

Date: March 17 (Sat) Doors open at 2:00p.m.

Performance start at 2:30p.m.

Place: Hoya Komorebi Hall * Admission: Free

Inquiry: Executive Committee Office TEL 042-464-2909



西東京市休日診療所

休日はいつも診療します。受診科目はお問い合わせください。

診療時間: 午前10 ~ 12時、午後1 ~ 4、5 ~ 9時

場所: 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)



Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Ask for medical services to be provided.

Time: 10 am ~ Noon, 1 ~ 4, 5 ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

『제1회 육아 페스타 @니시토쿄』

市内에서 활동하는 단체나 서클이 모여서, 「육아」를 테마로 한 이벤트를 실시합니다. 강연회나 전시, 발표, 플레이 스페이스, 손수 만든 장난감 등이 있고, 즐길 수 있습니다. 시청에서 육아에 관여하는 직원도 옵니다. 부모와 아이, 그리고 엄마·아빠가 되시는 분, 육아에 관심이 있는 분, 오십시오!

일시: 3월 31일(토) 오전 10시~오후 3시 30분

장소: 니시토쿄 시민회관

* 입장은 무료입니다. (유료 워크숍도 있습니다)

* 주차장은 없습니다.

문의처: 아동 청소년과 TEL 042-460-9843

「第1回 育儿节@西東京」

市内活动的的团体和小组聚集在一起举行以「育儿」为主题的集会。有演讲会和展览、发表、游戏空间、手工制作玩具等可以玩乐。市政府的有关育儿的职员也来参加。请父母和子女、即将做爸爸·妈妈的人、对育儿感兴趣的人来参加!

时间: 3月31日(星期六) 上午10点至下午3点30分

地点: 西東京市民会館

* 入场免费(也有收费的研究会)

* 没有停车场

咨询处: 儿童青少年科 电话 042-460-9843



뮤직☆파티·인 니시토쿄시 10 t h

市内 중학·고교생의 댄스·밴드 콘서트입니다.

일시: 3월 17일(토) 오후 2시

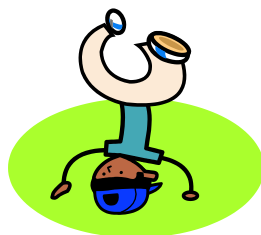
개장: 2시 30분 개연

장소: 호야 코모레비 홀

* 입장은 무료입니다.

문의처: 실행위원회 사무국

시마다 TEL 042-464-2909



音乐☆联欢会 西東京市 10周年

市内的中学·高中生的舞蹈·乐队的音乐会。

时间: 3月17日(星期六) 下午2点入场、

2点30分开演

地点: 保谷こもれびホール

* 入场免费。

咨询处: 实行委员会事務局 嶋田

电话 042-464-2909



西東京市休日 진료소

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다.

수진과목에 대해서는 문의해주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

장소: 中町분청사(中町1 1 5 TEL 424 3331)



西東京市休息日診療所

休息日总是进行诊疗,诊疗范围请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗场所: 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)